Mardi 10 novembre 2020

Cours no 105

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **105e mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

La semaine dernière, nous avons **terminé le texte d'introduction** de cette leçon dans lequel nous avons appris qu'**Anas se préparait à voyager** vers le Japon depuis l'aéroport de Médine. Aujourd'hui, nous retrouvons Anas pour **commencer l'étude de sa conversation avec le personnel** de la compagnie aérienne.

Découvrons donc ensemble **les deux premières répliques** de ce dialogue :

الْمُوَظَّفُ (1)	:	التَّذْكِرَةَ وَجَوازَ السَّفَرِ مِنْ فَضْلِكَ.
أَنَسٌ	:	تَفَضَّلْ.

Commençons par **étudier le vocabulaire** contenu dans la réplique de l'employé de la compagnie qui est composée d'**un total de sept termes**.

≡ (التَّذْكِرَةَ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **billet** » ou « **ticket** » dans le contexte du voyage.

≡ (وَ) --> « **et** ».

≡ (جَوازَ) --> nom (اِسْم) qui signifie dans ce contexte « **permis** » ou « **licence** ».

≡ (السَّفَرِ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **voyage** ».

La construction (جَوازَ السَّفَرِ) signifie donc littéralement « **permis de voyage** » et correspond tout simplement au « **passeport** » en français.

Enfin on trouve la construction ≡ (مِنْ فَضْلِكَ) qui correspond en français a la formule de politesse « **s'il te plait** » ou « **s'il vous plait** » en fonction du contexte.

Cette formule de politesse est **composée de la particule** (مِنْ), **du nom** (فَضْلِ) et **du pronom personnel** (كَ) que nous avons tous déjà rencontrés précédemment. La traduction littérale de **cette formule** n'a pas vraiment d'équivalent en français et il vous suffira de **l'apprendre telle quelle** à ce stade de votre apprentissage.

En revanche il est important de noter ici que **le pronom personnel** (كَ) qui termine cette formule **se réfère à la 2e personne du singulier**, et correspond donc littéralement en français à « **s'il te plait** », c'est-à-dire **la forme du tutoiement**.

Dans la pratique, **le tutoiement est beaucoup plus généralisé en arabe qu'en français**, et il est donc très courant de s'adresser à des inconnus ou des personnes plus âgées en utilisant la formule (مِنْ فَضْلِكَ).

On peut cependant choisir d'utiliser le pronom personnel du pluriel pour **obtenir la formule** (مِنْ فَضْلِكُمْ), qui est généralement utilisée en arabe **lorsqu'on s'adresse à des personnes de haut rang** ou pour lesquelles on veut **exprimer un grand respect**.

Dans le contexte du dialogue, **il est donc tout à fait normal que l'employé de la compagnie s'adresse à Anas avec la formule** (مِنْ فَضْلِكَ), qui contrairement au français, n'est pas du tout perçue comme un manque de respect en langue arabe.

Si on assemble un à par un les éléments de cette réplique, on obtient donc littéralement la phrase « **le billet et le passeport s'il te plait** », qui en français ne convient à ce type de situation.

Pour **obtenir son équivalent en français**, il faut donc prendre cette réplique dans sa globalité et **la replacer dans son contexte**.

--> (التَّذْكِرَةَ وَجَوازَ السَّفَرِ مِنْ فَضْلِكَ)

Traduction littérale : « **le billet – et – le passeport – s'il vous plait »**
<u>**Sens de la phrase**</u> : « **Votre billet et votre passeport s'il vous plait** »

Anas répond ensuite par **une autre formule de politesse** qui n'est composée que d'un seul terme :

≡ (تَفَضَّلْ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 2e personne du singulier masculin, au temps de l'impératif (الأَمْر). Dans les dictionnaires, ce verbe est souvent traduit en français par « **se donner la peine** » ou encore « **bien vouloir** ».

Employé à l'impératif, **il correspond en français** à la formule « **je t'en prie** » ou « **je vous en prie** », puisque comme pour la réplique précédente, c'est **la forme conjuguée du singulier** qui est généralement utilisée dans ces formules de politesse.

Dans le contexte de notre dialogue, **Anas prononce cette formule en tendant son billet et son passeport** à l'agent de la compagnie. On peut donc traduire ici ce verbe de la manière suivante :

--> (التَّذْكِرَةَ وَجَوازَ السَّفَرِ مِنْ فَضْلِكَ) = « **Votre billet et votre passeport s'il vous plait** »

--> (تَفَضَّلْ) = « **Tenez, je vous en prie** ! » ou encore « **Tenez, les voici !**»

Voilà pour aujourd’hui, ce **105e mini-cours** d’arabe est maintenant terminé.

On se retrouve insha’Allah la semaine prochaine avec le **106e mini-cours** dans lequel nous nous intéresserons aux **questions de grammaire** contenues dans ces deux premières répliques.

wa s-salaam alaykum.